

**Zeitschrift:** Die deutschen Mundarten : Monatschrift für Dichtung, Forschung und Kritik

**Band:** 5 (1858)

**Artikel:** Bauernsitte und cultur in der Mark : Eine erinnerung aus dem ersten viertel dieses jahrhunderts.

**Autor:** Woeste, Friedrich

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-179666>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 24.04.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Et lêt sik, wo du swîgen kûnnst,      Es ließ· sich ju, sill· dàs gescheh,  
 De Dôr· uprîgeln, sâr se.              Di Thôr uffrîgel, sùkse.  
 Du lêve Dirn, wat wist· noch sûnst?    Dou Herzekeint, bàß wiste mê?  
 Mîn Mûl hett ·n Rîgel! sâr he.        Mi Muil hât Sîgel! sùke.

Berlin.

Th. Odebrecht.

Meiningen.

G. Brückner.

## Sprachliche Erläuterungen

vom Herausgeber.

- a) Rügener Mundart. *De drifftige Sell*, der zudringliche Bursche. *Sell*, Geselle, Bursche, veraltet und meist in tadelndem und spottendem Sinne gebraucht, wie: *du olle Sell*, du zudringlicher Bursche. Dähnert, 421. Brem. Wb. IV, 749. — *drifftig*, v. *driven*, treiben: drängend, eifrig, flott, muthwillig; Dähnert, 88. Stürenb. 38. Brem. Wb. I, 250. — 1. *buten*, draußen; Z. V, 53. — 3. *man*, nur; Z. II, 392, 25. — *Bölkegôr*, von *bölken*, blöken, schreien (Z. III, 552, 33), und *Gôr*, Kind (Dähnert, 157. Brem. Wb. II, 528. Krüger, 55. Schütze, II, 53. Richey, 78). — *bebern*, beben, zittern; Krüger, 49. Schütze, I, 75. — *Küll*, f., Kälte, aus *Kulde*, *Külde*; Z. II, 123. Richey, 115. Brem. Wb. II, 838. — 10. *schêf laden hebban*, beerauscht sein; Z. V, 73, 106. — 11. *en bätîng*, ein bißchen. — 17. *se würr·n*, sie würden. — 18. 20. *wo*, wenn.
- b) Salzunger Mundart. — 1. *bàß*, was; Z. II, 74, 1. III, 266, 2. IV, 241, 2. — *râ't*, regt; Z. II, 74, 2. — 3. *all Krischersche*, alte Kreislerin; Z. IV, 237, 4, 1. — 6. *wärzig*, wahrlich; Z. I, 287, 2, 17. IV, 117, III. — 7. 11. 20. *nârt*, nur. — *dêrhôr*, erhören, d. i. anhören. — 17. *wîr'*, würde. — 23. *wiste*, willst du.

## Bauernsitte und cultur in der Mark.

Eine erinnerung aus dem ersten viertel dieses jahrhunderts

von **Friedr. Woeste** in Iserlohn.

### 1.

Ächter min fâders wueninge — mē haud mār éawkēs üawer dē  
 biēkē tē gân — dā liēd ēn bûernhuaf, dā het Möllinghof. Dā was ēn  
 hūs med ·mē stroudākē, dat was grain fan àlterdum un stond gânš duēnē  
 bî un unnēr ·mē ungehûer dickēn éikēlboumē, déān hed sē àwēr sinner  
 5 déār tîd awēhocht. In düēm hūsē wuēndēn dātēmālēn lû', dā hellēn éāt  
 in éārēn brükēn un mainungēn noch rêcht med dēr àllēn weld. Hin-  
 nērck un Mēlchēr-Dî'erk, so heddēn déām bûr sinē sūēnē, dā hof mē  
 mār tē bekîkēn, un wišsē möchtēn éām an déān jungēs éārē hār, un  
 bu sē dā drüēgēn, opfallēn. Dan saihd, sē han sē glad un géāl lank

hørunnørhangøn; fũären àwær wàren sè nettè wàtørpa's afsnì'èn, jüst fan 10  
 éinèm àr bit ant annerè, un sou dat noch èn lük fan dær stéirnè med  
 hår bødeckèd bléif.

Düt dachtè mi, as ik laus: „Habebat (rusticus) capillum in fronte  
 satis superbe tonsoratum, crines reliquos sicut haristas dependentes.“  
 Caesar. dial. mirac. V, 5. 15

## 2.

Dai selftigè bûr haddè ok twéi swartè rû'èns, dà wàrèn so wuat  
 middèlgrout un fan déär böisèn àrd, dà — wek löiwèn — fan àlingès  
 bi us tè hûs es, mè sũhd èr búawèn bi LüènsGED noch al frí wuat mår.  
 Düsse rû'èns wàrèn fũar us kinnør fâkè wuat læstich, wan fi èn fèr-  
 flûagèn haun of ·nè klüngeligè pìlè in déäm hûawè wi'èr saikèn möch- 20  
 tèn. Éinèn was fan déän rû'èns, un dat was ink de frèchstè, dai  
 haddè — wéit dær Duèner! — mínèn nâmèn, ik wel seggèn Fritz. As nu  
 düsse selftigè swartè Fritz op sin lestè fan Doudès wéågèn afgån was,  
 dà kü'èrdè de Müèlènkhuaweskè ümmèr mår med groutèr bødrafnis fan  
 éämè un naimèdè ·nè nũ annèrs as éären „séäligèn“ Fritz. Mål oppèn 25  
 dach sag· sè tiègèn éärè nåbèrskè: „Jéä, faddèrskè, as ussè séäligè Fritz  
 noch léåwedè, dà kon ik fam hûawè gån un lätèn dè hûsdũar mår ua-  
 pèn; éät kwâm mi wi'ssè nümme's früèmdès 'rin, àwær nũ — o Hår!“ —  
 und då då' dè àllè taggè èn daipèn söcht. ·nè taggè was èt, dat segg·k  
 u mår; sgennèn kon sè sou mestèrlík, daffi undüènigè jungès sè gårnè 30  
 op dai melodiggè brächtèn; fi höftèn jà mår med ·mè stéinè an éärè  
 nì'èndũar tè smítèn, dan kwâm sè wi'ssè 'rût, as dè ûlè útèn stûkèn, un  
 sgantè, un éärè baidèn rû'èns hülpen med.

### Wörterklärungen. \*)

1. *wueningè*, f., wohnung. — *haud*, braucht; unten: *hof*, brauchte; *höften*, brauchten; Z. IV, 270, 43. — *mår*, nur (westl. Mark); Z. IV, 423, 7. — *éäwkes*, eben (westl. Mark). — 2. *biakè*, f., bach; Z. II, 208. 237. IV, 164. 261, 7. — *lièd*, liegt. — *het*, heißt. — 3. *grain*, grün. — *àllèrdum*, altertum, alter. — *duènè*, dicht: Z. IV, 272, 123. — 4. *hed*, haben. — *sinnør*, seit; Z. IV, 271, 85. — 5. *awèhocht*, abgehauen. — *dåtèmalèn*, dazumal. — *hellèn*, hielten. — 6. *brúk*, brauch, gebrauch, sitte. — 7. *heddèn*, hießen. — *hof*, brauchte; s. oben zu 1. — 8. *bèkikèn*, begucken, betrachten. — *wi'ssè*, gewis, sicherlich. — *möchtèn*, musten; Z. IV, 272, 90. — *éäm*, einem. — *jungès*, jungen, knaben. — *hår*, haare. — 9. *bu*, wie; Z. II, 95,

\*) Mit Verweisungen vom Herausgeber.

- 12 u. IV, 241, 2. — *drüagən*, trugen. — *saihd*, seht. — 10. *fūarən*, vorn. — *wā-tərpas*, horizontal, wagerecht; Stürenb. 326. — *afsnî'ən*, abgeschnitten. — 11. *ār*, n., ohr. — *bit*, bis (biß). — *ən lük*, ein wenig; Z. I, 274, 11. — *stéirnə*, f., stirn. — 12. *bléif*, blieb. — 13. *mi denkəd*, ich erinnere mich; Z. IV, 341. — *laus*, las, (neben *lās*).
16. *dai selftigə*, derselbige; vgl. unten 23 u. Z. III, 268, 17. — *rū'əns*, hunde (überhaupt); hund ist wenig bräuchlich; Z. III, 263, 87. — *so wuat*, (so was), ziemlich; Z. IV, 476. — 17. *middəlgrou*t, mittelgroß. — *wək löiwən*, will ich glauben; Z. IV, 273, 140. — *fan ālingəs*, von alters her; Z. IV, 271, 79. — 18. *sūhd*, sieht. — *ər*, ihrer, deren. — *būawən bi L.*, oben bei Lüdenscheid. — *noch al frī wuat*, noch ziemlich viel. — 19. *fāke*, oft; Z. IV, 63, 37. — *wuat*, was, etwas. — *fi*, wir. — *fərflūagən*, verflogen. — 20. *haun*, huhn. — *of*, oder. — *klüingəlich*, lumpig, aber auch (nach 'rūmmə klüingəl'n): wer bummelt, nicht zu rechter zeit oder gar nicht nach hause komt; Stürenb. 113. — *pīlə* oder *pillə*, f., ente; Z. IV, 258, 11. 316. — *saiκən*, suchen. — 21. *ink*, euch; vgl. Z. IV, 271, 81. — 22. *wéit der Duəner!* weiß der donner! (häufiger ausruf). — 23. *op sin lestə*, zuletzt; Z. IV, 272, 122. — *fan Doudəs wéügən afgān*, sterben — eine redensart, die auch im mnd. häufig vorkommt und an den persönlichen Tod erinnert. — 24. *kū'ərdə*, sprach; vgl. unten 24 u. Z. IV, 269, 10. — *de Müəlenkh.*, die frau Möllinghof; so schon im mw. z. b. *Ludolweske* (frau Ludolf), urk. v. 1320; vgl. Z. IV, 132, 78. — *bədraifnis*, betrübnis. — 25. *naimedə*, nannte. — *nū*, nie. — *séälich*, selig; das *â* des alts. *sâlig* ist unter einfluß des folgenden *i* zu *éä* gebrochen. — 25. *mäl oppen dach*, einmal des tages. — 26. *sag'*, sagte. — *nāberskə*, nachbarin. — *faddərskə*, gevatlerin. — 27. *lātən*, laßen. — 28. *kwām*, kam. — *nümməs*, niemand; vgl. *neymes* (spr. *naimes*), Briloner urk. v. 1432 (Seib.); Z. IV, 270, 45. — *früəmdəs*, fremdes; alts. *fremithi* (für *framithi*), ableitung aus *fram* (engl. *from*); neben *fram* muß es ein *frum* gegeben haben; davon nd. *fromede*, j. *früəmdə*. — 29. *taggə*, f., zänkisches weib, zu *taggen*, zanken. — *daip*, tief. — *söcht*, m., seufzer, zu *söchten* (= altwestf. *suftian*), seufzen; Z. IV, 276, 5. — *dat segg'k u mār*, das sage (versichere) ich euch nur; ein häufiges flicksel in der bauernconversation. — 30. *sgen-nən*, eigentlich schänden, bedeutet: schelten, schimpfen, keifen; Z. IV, 182. Schm. III, 370. — *mesterlik*, meisterlich, von *mester* (mit kurzem e) aus lat. *magister*. — *daffi*, daß wir. — *undüənich*, nicht taugend, los; Z. III, 262, 67. — *gūrne*, gern. — 31. *fi höftən*, wir brauchten. — 32. *nî'əndüar*, niedentür, die große tür am bauernhause. — *smäten*, werfen. — *ūle*, f., eule. — *stūken*, m., baumstumpf, bes. fauler, hohler. — 33. *sgante*, schimpfte.

## Rheinfränkische mundart.

Von Velbert im Bergischen. \*)

### I. Tiermärchen.

1. En· schwalv· on ən· mäsχ·. — En· schwalv· on ən· mäsχ· di wården ens gans gûed fröngd on kåmen üwəréin dat nest təsåmen

\*) Nach mündlicher mitteilung des hrn. W. Bleekmann von Velbert.